



Introduzione

In questa lezione tratteremo la grande influenza delle parole e delle locuzioni straniere nella lingua italiana, cosa significano i termini "anglicismi" e "francesismi", come si utilizzano nella lingua moderna e l'importanza che hanno per gli italiani nella vita di tutti i giorni.

I Forestierismi: cosa sono?

Un forestierismo, chiamato anche prestito linguistico, è una parola oppure un'espressione in un'altra lingua, la quale viene presa in prestito.

Questo prestito può essere: **non adattato**, vale a dire, quando la parola rimane invariata e viene utilizzata nella sua forma originale; oppure **adattato**, cioè quando la parola subisce dei cambiamenti secondo le regole fonetiche e morfologiche della lingua che eroga il prestito, ma non completamente naturalizzati, dato che conversano delle caratteri forestieri.

Per esempio:

In alcune **boutique** il prezzo delle scarpe è assolutamente gonfiato. (La parola francese **boutique** rimane invariata).

Non voglio nemmeno più guardare una **bistecca** dopo il pranzo d'oggi. (La parola **bistecca** viene adattata dalla parola inglese **beefsteak**).

Perché si utilizzano i forestierismi?

Questi prestiti linguistici vengono divisi in due categorie principali: prestiti per **necessità** e prestiti di **lusso**. I prestiti per **necessità** avvengono quando ci sono termini sconosciuti i quali non esistono nella lingua italiana.

Per esempio:

Questa situazione potrebbe trasformarsi in un **boomerang**. (La parola inglese **boomerang** serve a rappresentare un oggetto dato che in italiano non esiste).

I prestiti di **lusso** si hanno per parole straniere le quali già esistono nella lingua italiana ma hanno un fine stilistico, servono ad aumentare il prestigio di ciò che designano.

Per esempio:

Ho bisogno di un **manager** che sappia organizzarmi la campagna elettorale. (In italiano, un **manager** è un gestore ma si utilizza la parola inglese per elevare la sua gamma stilistica).

Il plurale dei forestierismi

Questo argomento è molto discusso tra i linguisti italiani, soprattutto perché al momento non esistono regole chiare sui forestierismi.

La maggior parte dei linguisti concorda sul fatto che i **forestierismi non adattati** entrati da gran tempo nella lingua italiana devono **rimanere invariati** al plurale. Dunque il plurale di parole come: **sport, bar, computer, menu, film, chalet, souvenir, boutique, omelette, croissant** viene determinato dall'articolo.



Per esempio:

Sport: Di solito, se si è insieme ad altre persone **lo sport** diventa ancora più divertente. Purtroppo non possiamo fare tutti **gli sport** estremi perché sono molti costosi.

Bar: Qualcuno sta rubando soldi dalla cassa, ecco perché **il bar** non funziona così bene. Se non siamo d'accordo su dove andare, andiamo a fare un giro per **i bar**.

Computer: Marco, assicurati che anche **il computer** sia all'altezza corretta. Tutti sanno che la criminalità informatica esiste da quando esistono **i computer**.

Menu: **Il menu** principale dell'iPod è configurato per essere semplice e facilmente accessibile. Questo ristorante è uno dei migliori al mondo e **i menu** vengono rinnovati periodicamente.

Film: Dopo cena venite a vedere **il film** di Martin Scorsese con noi. Non mi fido dei siti web che permettono di guardare **i film** gratis.

Chalet: Nel Lago di Como, è stato costruito **un** tipico **chalet** alpino per i turisti più abbienti. Per le mie vacanze ideali, immagino **dei chalet** arroccati sulle montagne nevate e una vista panoramica sulle Alpi.

Souvenir: Abbiamo appena preso **il souvenir** perfetto per ricordare questo viaggio in Irlanda. Non vi preoccupate, vi daremo il tempo per fare le foto e per acquistare **i souvenir** lungo la strada, secondo i vostri ritmi.

Boutique: Signora Pole, La informeremo telefonicamente quando il prodotto sarà pronto per il ritiro presso **la boutique**. Se vuoi fare acquisti, lungo la strada n° 23 troverai le etichette più alla moda e **le boutique** di lusso.

Omelette: Luigi, ecco **la tua omelette** con formaggio fuso e pomodori freschi. Mia nonna mi sta insegnando a fare **le omelette** con tre uova e basilico.

Croissant: Devo dire che **i croissant** dalla panetteria di mia mamma sono i migliori che io abbia mai assaggiato. Se si tratta della colazione, **il croissant** francese insieme ad una tazza di caffè sono i più scelti.

Invece, **i forestierismi più recenti e meno comuni** devono conservare il plurale della lingua d'origine in quanto non sono molto interiorizzati nel linguaggio e potrebbero altrimenti generare confusione. Alcune di queste parole sono: **bodyguard, hobby, leader, crêpe, cow-boy, broker**.

Per esempio:

Bodyguard: Alla festa, **il bodyguard** ha aiutato a organizzare la sicurezza. Il ministro della salute è sempre circondato da **bodyguards** attente a tutto.

Hobby: Non ho **un hobby** preferito, ma potrei passare ore a dipingere. **I hobbies** degli adolescenti d'oggi sono giocare ai videogiochi e uscire con gli amici.

Leader: Oggi Bill Gates non è più **il leader** mondiale della tecnologia e dell'informatica. **I leaders** mondiali dovrebbero essere preoccupati per l'aumento dell'inquinamento ambientale.

Crêpe: Antonio, vieni a finire **la tua crêpe** così possiamo fare colazione tutti insieme. Gli ingredienti per preparare deliziose **crêpes** sono molto facili da trovare.

Cowboy: Quando ero piccolo, volevo cavalcare come un vero e proprio **cowboy** ma non avevo un cavallo. Gli anziani non possono a fare a meno di sentire nostalgia per i film di **cowboys**.



Broker: Se nessuna azione viene comprata, **il broker** chiuderà il commercio al prezzo specificato sulla piattaforma. Dopo aver identificato quali **brokers** soddisfano i requisiti, potete prendere in considerazione eventuali vantaggi.



Attenzione!

Ci sono alcuni anglicismi che portano la “s” nel nome ma che hanno solo un significato singolare oppure solo un significato plurale.

La parola **news** significa “notizia” ma in inglese si scrive sempre al plurale, anche se ha una connotazione singolare. In italiano può essere singolare o plurale.

Un altro esempio è la parola **jeans** che in inglese sempre ha una connotazione plurale perché significa “un paio di”.

Per esempio:

Tutti possiamo essere vittime di un **fake news**.

Mi pare che Ana indossava un paio di **jeans** e una maglietta rossa.

Esercizi!

1. Rispondere alle domande.

a) Come possono essere i forestierismi?

.....

b) Perché motivo vengono utilizzati i prestiti linguistici?

.....

c) Dare due esempi di un prestito linguistico di lusso.

.....

d) Dare due esempi di un prestito linguistico per necessità.

.....

2. Indicare se le seguenti affermazioni sono vere (V) o false (F). Correggere le affermazioni false.

a) Il plurale del francesismo **crêpe** è **crêpis**.

b) Un prestito per necessità è un prestito fatto da adolescenti per usare parole che sono all'avanguardia.

c) Il anglicismo **computer** non varia in genere e numero.

d) I forestierismi più recenti sono invariabili nella lingua italiana.

e) Per rendere **croissant** al plurale, si deve cambiare l'articolo “il” per “i”.

f) Il plurale di **bar** è **bars**.



3. Trovare e correggere l'errore nelle seguenti frasi.

Attenzione che c'è una frase che non contiene errori!

- a) Possiamo dire che giocare al calcio, sciare e ascoltare musica sono i miei hobby.
- b) Il leeder dell'organizzazione deve prendere una decisione riguardo ai suoi dipendenti.
- c) Sandra, mi puoi dire come fai il omelette di prosciutto crudo? Vorrei farlo stasera.
- d) Penso che le souvenir stiano andando un po' fuori moda.
- e) La bar di Nicoletta è un posto molto popolare tra i giovani per divertirsi.
- f) I vecchi cowboy erano uomini duri che avevano una grande abilità con le pistole e i cavalli.
- g) Non ho ancora trovato un ristorante che abbia un menu completamente vegano.
- h) Mamma, tu sai dove possiamo praticare sports di gruppo?

Gli anglicismi

Cosa sono gli anglicismi?

Un anglicismo è una parola, un costrutto oppure una locuzione della lingua inglese, il quale può essere trasferito in forma alterata o usato nella lingua italiana nella sua forma originaria.

L'italiano ha una grande influenza dell'inglese nel suo vocabolario quotidiano soprattutto per l'importanza e per il prestigio della lingua inglese nel mondo.

Inoltre, l'inglese è parlato da quasi un miliardo di persone, quindi l'influenza linguistica sulla lingua italiana è inevitabile.

Vediamo a continuazione i termini più comuni e usati:

Sport: questa è una delle parole inglesi più usate in italiano in tutta la popolazione. Si tratta assolutamente di un prestito linguistico per necessità dato che esistono alcune parole come "passatempo", "gioco" e "divertimento" ma non identificano completamente il significato di **sport**.

Per esempio:

Ci sono tantissimi accidenti che possono accadere in qualsiasi **sport**.
Il nuoto è uno degli **sport** più completi di tutti per la sua complessità e la sua metodologia.

Film: si tratta di una parola usata quasi in tutto il mondo. In italiano abbiamo "pellicola", "filmato", "lungometraggio", ecc., ma pochissimi italiani attualmente usano questi termini dato che **film** è una parola profondamente radicata nel vocabolario italiano. Rappresenta un prestito linguistico di lusso.

Per esempio:

Mario sta per cominciare a registrare il suo primo grande **film** indipendente; è molto emozionato.
Ogni volta che guardavamo i **film** dell'orrore da nonna e nonno, avevo un sacco di incubi.



Social network: in italiano, l'equivalente sono le "reti sociali", quindi questo prestito linguistico è di lusso.

Per esempio:

Grazie ai **social network**, le persone hanno potuto ritrovare gli amici d'infanzia.
Gli adolescenti sono sempre più dipendenti dai **social network**, il che è molto controverso.

DJ: questa abbreviazione significa "disc-jockey", vale a dire, la persona che seleziona e mescola musica per essere ascoltata da un pubblico. Tanto in italiano quanto in spagnolo, non esiste l'equivalente per questa parola composta, quindi si tratta di un prestito linguistico per necessità.

Per esempio:

Il terzo album del **DJ** svedese, pubblicato nel 2017, è stato nominato a molti premi.
Sono stato invitato a vedere il **DJ** più riconosciuto di Roma ma non mi è mai piaciuta la musica elettronica.

All inclusive: questa espressione è usata in tutto il mondo nella sua forma originale. Fa riferimento al mondo degli alberghi, alle promozioni, ecc. In italiano abbiamo l'espressione "tutto incluso" ma ha una frequenza di uso molto bassa, perciò è un prestito linguistico di lusso.

Per esempio:

Per soddisfare in modo completo al cliente garantiamo un servizio **all inclusive** in tutti i nostri prodotti.
Quando siamo andati in vacanza ai Caraibi potevamo scegliere un hotel con mezza pensione oppure un **all inclusive**.

WI-FI: forse uno degli acronimi più conosciuti e utilizzati al mondo, questa espressione universale ha il suo equivalente in italiano: "rete senza fili" ma siccome si tratta di un'espressione legata al mondo della tecnologia e dell'informatica, c'è la tendenza ad usare sempre l'inglese. Si tratta di un prestito linguistico di lusso ma non per un fine stilistico, ma per motivi pratici.

Per esempio:

Molte persone scelgono di andare in vacanza in montagna a causa della scarsa rete **wifi**, che permette loro di liberare completamente la mente.
Ragazzi, sapete come resettare il modem **wifi**? Non mi permette di fare videochiamate.



Attenzione!

Il termine **WI-FI** in inglese è di solito capitalizzato e separato da un trattino. Tuttavia, in italiano e in spagnolo la forma corretta è in **minuscolo** e **senza trattino**.

Password: questa parola anche appartiene al mondo dell'informatica e della tecnologia; per questo motivo, abbiamo un equivalente in italiano che è "parola chiave" e anche "codice" ma sono quasi in disuso in quanto sono state completamente sostituite dall'espressione in inglese, la quale si utilizza come una parola femminile. È un prestito linguistico di lusso per motivi pratici.



Per esempio:

Questa pagina genera automaticamente e invia una nuova **password**, è molto pratica e comoda.
Si devono seguire le istruzioni sulla schermata per inserire una nuova **password**, la quale deve contenere più di 8 lettere e caratteri speciali.

Bodyguard: in italiano abbiamo il termine "guardia del corpo" per far riferimento a quella persona che lavora nella sicurezza, proteggendo i suoi clienti da possibili minacce. In questo caso in particolare, sia il termine inglese che quello italiano sono usati con la stessa frequenza. Perciò, si tratta di un prestito linguistico di lusso.

Per esempio:

Dopo l'attacco al ministro, il **bodyguard** ha estratto la sua pistola ed ha cominciato a sparare all'automobile in fuga.
L'edificio è completamente protetto da **bodyguards** che sorvegliano 24 ore su 24.

Weekend: questa parola è l'esempio perfetto di un prestito linguistico di lusso, una parola adottata dall'inglese solo come una questione di moda tra i giovani. In italiano abbiamo "fine settimana" ed entrambi sono usati con la stessa frequenza nel parlato di tutti i giorni.

Per esempio:

Per andare in quel bar bisogna prenotare in anticipo, specialmente per i **weekend**.
Ci occuperemo di fare una pulizia profonda della nostra casa per ricevere gli ospiti questo **weekend**.

Esercizi!

4. Indicare se le seguenti affermazioni sono vere (V) o false (F). Correggere le affermazioni false.

- Un **bodyguard** è una persona che si occupa ogni giorno di cucinare una varietà di piatti per i suoi capi.
- Il termine in italiano di **WI-FI** è "rete senza connessione".
- Il termine "**dj**" non ha un equivalente nella lingua italiana, perciò si fa un prestito linguistico.
- I termini in italiano "lungometraggio" e "pellicola" sono equivalenti alla parola inglese "**all inclusive**".
- Il "**weekend**" è un prestito adottato dai giovani per essere alla moda tra di loro.
- Con le parole e le espressioni tramandate al mondo della tecnologia, si tende ad usare termini in italiano.

5. Completare le frasi con il anglicismo corretto.

bodyguard – password – social network – weekend – all inclusive – film

- Il mio sogno sarebbe quello di andare in vacanza in un hotel e avere una spiaggia privata.



- b) Peccato! Non so come ho fatto a dimenticare la del bancomat. Ora non riesco a tirare fuori i soldi.
- c) Conosciamo molti anziani che stanno facendo incursioni nei e hanno incontrato amici e membri della famiglia.
- d) Questo ha vinto molti premi a Cannes per la sua sceneggiatura originale.
- e) Ma perché Maria ha assunto un se non è famosa e nessuno vuole farle del male?
- f) Non vedete l'ora che arrivi il per andare in campeggio con i vostri amici, vero?

6. Unire gli anglicismi (I-VII) con i loro equivalenti italiani (a-g).

- | | |
|-------------------|--|
| a) Weekend | ☐ I. lungometraggio |
| b) Wifi | ☐ II. parola chiave |
| c) Social network | ☐ III. rete sociali |
| d) Film | ☐ IV. fine settimana |
| e) All inclusive | ☐ V. rete senza fili |
| f) Bodyguard | ☐ VI. guardia del corpo |
| g) Password | ☐ VII. tutto incluso |

I Francesismi

Cosa sono i francesismi?

I francesismi sono prestiti linguistici dal francese in forma di parole, espressioni e locuzioni linguistiche che aiutano ad arricchire il linguaggio. Questi prestiti sono entrati a far parte del dizionario italiano e si usano nel quotidiano grazie all'importante influenza della cultura francese in tutta l'Europa.

Alcuni persone considerano l'uso del francese come un segno di eleganza e raffinatezza specialmente se sono pronunciati usando la fonetica della lingua di partenza.

Vediamo a continuazione i termini più comuni e usati:

Toilette: è una delle parola più riconosciute nel mondo, soprattutto nel campo dei ristoranti e dei bar. L'equivalente in italiano è "bagno" ed entrambi i termini sono usati frequentemente, ma la parola in francese è preferibile se si vuole essere educati o mostrare eleganza. Rappresenta un prestito linguistico di lusso e si usa con articoli femminili.

Per esempio:

Scusatemi, signori, vado alla **toilette** e torno subito. Mi potreste dire dove si trova?
La casa di Lorena ha una disposizione molto strana, la **toilette** è nel centro della stanza.

Boutique: è una parola ben nota nel mondo della moda dato che corrisponde ai negozi di lusso, negozi di abbigliamento, di cosmetici, tra gli altri, che sono di alto livello. Nella lingua italiana non esiste un termine così esatto, dato che il termine "negozio" da solo non porta il significato di lusso. Perciò si tratta di un prestito per necessità e viene utilizzato con articoli femminili.



Per esempio:

I vestiti, che vendevano nella **boutique** al centro, erano di infima qualità. È un peccato che ci sia chiuso!
Dopo tanto tempo, Sandra e Francesca, le mie amiche sarte, hanno aperto in città una **boutique** di alta qualità.

Bidet: questa parola è molto particolare dato che connota un oggetto che non esiste in Francia ma viene utilizzato in Italia. Si tratta dello strumento per l'igiene intima e non esiste un termine corrispondente in italiano. Per questo motivo è un prestito linguistico per necessità.

Per esempio:

In questo hotel, ogni camera dispone di vasca di bagno, **bidet** elettrico e purificatore d'aria.
È molto difficile spiegare cos'è un **bidet** a una persona che non lo sa.

Chapeau! è un'espressione usata per indicare l'ammirazione per qualcosa che qualcuno ha detto o fatto. In italiano, esiste il termine "tanto di capello!" il quale ha la stessa connotazione linguistica. Questa parola è un prestito linguistico di lusso ed è usato da solo, senza articoli.

Per esempio:

Lo spettacolo è stato incredibile, quello che fanno i ballerini è fuori dal mondo. **Chapeu!**
Chapeu per i medici e i vigili del fuoco che lavorano instancabilmente e non ricevono il riconoscimento che meritano.

Déjà Vu: il significato letterale è "già visto" ma in realtà questa espressione francese rappresenta un disturbo psicologico nel quale una persona ha la sensazione di aver già vissuto determinati avvenimenti non accaduti. In italiano possiamo dire "qualcosa che credo di aver già vissuto o visto" ma quasi nessuno usa questa frase perché è troppo lunga e poco pratica. Rappresenta entrambi un prestito per necessità e di lusso per le sue sfumature.

Per esempio:

Sapete qualcosa? Mi sembra di avere un **deja-vu** ma non sono sicuro.
Sono affascinata dal fenomeno dei **deja-vu** dal punto di vista psicologico a causa di quanto poco se ne sappia.

Chic: in italiano potremmo dire "elegante" ma sarebbe usare una parola molto generica. In francese, **chic** fa riferimento a qualcuno o qualcosa che è alla moda o molto sofisticato ma non stravagante. Si tratta di un prestito di lusso.

Per esempio:

Google ha un ambiente **chic** per i giovani professionisti presso la sua sede. Si dice che sia per incoraggiarli a lavorare meglio.
Mi piace tanto Jennifer Aniston perché considero che abbia sempre avuto uno stile molto **chic**.



Savoir faire: questa espressione viene usata per indicare l'abilità di una persona per convincere gli altri, per compiacere le persone e per appartenere nella società. In italiano abbiamo l'espressione "saperci fare" e tanto quella francese quanto quella italiana, si usano frequentemente nella vita quotidiana. È un prestito di lusso.

Per esempio:

Con la tua creatività e il tuo **savoir faire** culinario, puoi creare piatti deliziosi e molti speciali.
Antonio è un agente con tantissimi anni di servizio sulle spalle, con una reputazione impeccabile e un fattore importante: **savoir faire**.

Esercizi!

7. Completare le seguenti frasi con il francesismo che corrisponda.

deja vu - bidet - chapeau - savoir faire - boutique - toilette - chic

- Veramente non so come hai fatto a sopportare un matrimonio così per tanti anni. per il tuo divorzio.
- Il è un accessorio molto utile ma ti rendi conto di questo solo quando viaggi e non lo trovi.
- Paolo ha uno stile molto per vestirsi ogni giorno.
- La di Chanel a Milani è bellissima, non ho mai visto niente di così sofisticato.
- Quando avevo sei anni, ho vissuto il mio primo e non potrei mai dimenticare quella sensazione.
- Lorenzo ha conquistato Hanna con il suo buon umore, la sua intelligenza, ma soprattutto:
- Scusate, mi sono perso per strada, volevo andare alla e sono finito in cucina.

8. Indicare se i seguenti termini sono prestiti per necessità o prestiti di lusso.

- bodyguard:
- chic:
- social network:
- weekend:
- deja vu:
- dj:
- bidet:
- toilette:
- sport:
- password:



Risposte

1. a) I forestierismi possono essere non adattati, quando la parola straniera non cambia, oppure possono essere adattati, quando la parola straniera subisce cambiamenti linguistici. | b) I prestiti linguistici possono essere utilizzati per necessità, quando nella lingua italiana non esiste un termine in particolare, o per aumentare il prestigio di una parola. | c) Il weekend farà la pulizia a casa mia/Non posso restare senza vedere i social network | d) Non conosco molto sui dj, ma mi piace la musica elettronica. /I fenomeni di déjà vu sono incredibili.
2. a) F, il plurale di crêpe è crêpes | b) F, un prestito per necessità è un prestito fatto perché non esiste una parola in particolare | c) V | d) F, i forestierismi più meno recenti sono invariabili nella lingua italiana | e) V | f) F, bar non ha plurale.
3. a) Possiamo dire che giocare al calcio, sciare e ascoltare musica sono i miei hobbies. | b) Il leader dell'organizzazione deve prendere una decisione riguardo ai suoi dipendenti. | c) Sandra, mi puoi dire come fai la omelette di prosciutto crudo? Vorrei farlo stasera. | d) Penso che i souvenir stiano andando un po' fuori moda. | e) Il bar di Nicoletta è un posto molto popolare tra i giovani per divertirsi. | f) I vecchi cowboys erano uomini duri che avevano una grande abilità con le pistole e i cavalli. | g) corretto | h) Mamma, tu sai dove possiamo praticare sport di gruppo?
4. a) F, un bodyguard è una persona che protegge i suoi clienti da possibili minacce. | b) F, il termine è "rete senza fili". | c) V | d) F, "lungometraggio" e "pellicola" sono equivalenti di "film". | e) V | f) F, con le parole e le espressioni tramandate al mondo della tecnologia, si tende ad usare termini in inglese.
5. a) all inclusive | b) password | c) social network | d) film | e) bodyguard | f) weekend.
6. a) IV | b) V | c) III | d) I | e) VII | f) VI | g) II.
7. a) chapeau | b) bidet | c) chic | d) boutique | e) déjà vu | f) savoir faire | g) toilette.
8. a) prestito di lusso | b) prestito di lusso | c) prestito di lusso | d) prestito di lusso | e) prestito di lusso | f) prestito di necessità | g) prestito di necessità | h) prestito di lusso | i) prestito di lusso | j) prestito di lusso.